

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż nie żelazem młóci się* wykę ani nie toczy się** koła (wozu) po kminie, lecz wykę młóci się kijem, a kmin laską. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież nie żelazem młóci się wykę, nie toczy się walca po kminie. Wykę młóci się kijem, a kmin wyłuskuje się laską.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czarnuszki bowiem nie młóci się saniami młockarskimi ani nie przetacza się koła wozu po kminku; ale kijem wybija się czarnuszkę, a kminek — laską.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyki nie młóć okowanem naczyniem, ani taczają koła wozowego po kminie; ale kijem wybijają wykę, a kmin laską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie piłami młócić będą czarnuchy ani koło wozowe po kminie obracać się będzie, ale laską będzie wybita czarnucha, a kmin kijem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, czarnuszki nie młóć saniami młockarskimi ani po kminku nie przetaczają walca młockarskiego wozu, ale bijakiem wybija się czarnuszkę, a kminek cepami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż wyki nie młóci się ostrym narzędziem ani nie toczy się walca po kminie, ale wykę młóci się kijem, a kmin laską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc, czarnuszki nie młóci się saniami ani nie przetacza się koła wozu po kminie, lecz czarnuszkę wybija się kijem, a kmin – pałą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie młóci się czarnuszki walcami, nie przetacza kół wozu po kminku, ale czarnuszkę młóci się cepem, a kminek odpowiednim kijem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo nie młóci się czarnuszki saniami do młocki ani nie toczy się kół wozu po kminku, ale czarnuszkę wybija się cepem, a kminek - prętem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не з жорстокістю очищується чорне насіння, ані не наведеш колесо воза на кмин, але палицею вибивається чорне насіння, а кмин
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, nie młockarnią młóci się czarnuszkę, ani też koło wozu nie bywa taczane po kminku – lecz czarnuszkę wybija się cepem, a kminek kijem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo czarnuszki nie wygniata się urządzeniem młockarskim, a po kminie nie przetacza się koła wozu. Czarnuszkę bowiem młóci się kijem, a kmin laską.

¹⁾ młóci się, ידש : wg 1QIsa a : młóci, ידש .

²⁾ toczy się, יסב (jusaw): wg 1QIsa a : toczy, יסב .